

М. Г. Атаманов (Ижевск)

### Заемствованная лексика в удмуртских переводах Евангелия от Марка

Первые поселения русских колонистов-ушкуйников появились на Вятке в конце XII в. С этого времени предки удмуртов вступили в контакт с представителями славяноязычного мира. В 1489 г. земли северных удмуртов – *ватка* – были присоединены к Московской Руси, а после падения Казанского ханства, в 1558 г., и южная группа удмуртов была включена в состав Русского государства. Войдя в ее состав, волею и неволею, удмурты были вынуждены приспособляться к новым социально-экономическим, религиозно-духовным, языковым условиям нового, быстро развивающегося государства.

Многовековые социально-экономические и культурные связи удмуртского и русского народов отразились во всех сферах их духовной жизни, в т. ч. и в языке. Более двух тысяч русских заимствований зафиксированы в удмуртских письменных источниках еще дореволюционного периода.

В 1740 г. в Казани была создана Новокрещенская контора для проповеди Слова Божия и крещения коренных финно-угорских народов Волго-Уральского региона – удмуртов, марийцев, мордвы, а также чувашей, татар, калмыков и других народов тюркско-монгольской группы. С

этой целью начала создаваться письменность на основе русской (церковнославянской) графики.

Выдающаяся роль в просвещении народов Поволжья и Приуралья сыграл митрополит Казанский и Свияжский Вениамин (Пуцек-Григорович), выпускник Киевской духовной академии. Его великими просветительскими трудами шло крещение коренных народов края, до сего времени остававшихся в язычестве.

Одно дело принять крещение, а другое – постичь суть христианства. Но как это совместить, когда народ, принявший крещение, не знает языка Библии и богослужебной литературы? По примеру крестителя и просветителя родственных коми-зырян святителя Стефана Пермского и других миссионеров на ниве Христовой с целью просвещения язычников Словом Божиим начали создавать основы письменности на родных языках народов края.

Под руководством и при активном участии митрополита Вениамина (Пуцек-Григоровича), знатока богословских трудов, классических языков и литератур, руководителя Казанской духовной семинарии и Новокрещенской школы в Казани была создана первая грамматика удмуртского языка – “Сочиненія принадлежащія къ грамматикѣ вотскаго языка”. Данный труд был издан в Санкт-Петербурге при Императорской Академии наук в 1775 г. Он послужил основой создания письменной культуры удмуртского народа. С этого момента начали появляться буквари, словари, грамматики и первые произведения духовной и художественной литературы. Лишь в 1847 г. были изданы Евангелия на северном (глазовском) и центральном (сарапульском) диалектах удмуртского языка. Это были первые книги на удмуртском языке.

В последующие годы были переведены и изданы все четыре Евангелия и на других диалектах удмуртского языка. До Октябрьской революции 1917 г. на удмуртском языке было выпущено более 200 названий книг, брошюр, методических пособий, значительную часть которых составляла богослужебная, религиозно-духовная литература: Всенощное бдение и Божественная Литургия, Последование Пасхи, Катехизисы, Молитвословы, История Ветхого и Нового Завета, Жития святых и др. Огромную роль в выпуске духовной литературы на удмуртском языке сыграло миссионерское общество “Братство св. Гурия”, созданное в 1867 г. в Казани для просвещения нерусских народов Волго-Уральского региона Благой Вестью Христа Спасителя.

В данном сообщении я анализирую русские заимствования в удмуртских переводах Евангелий от Марка. Объект исследования выбран по той причине, что первые переводы на диалекты удмуртского языка и

на современный литературный язык начались именно с Евангелия от Марка. “Марколень святой Дзецъ Иворъ”, изданный на диалекте северных удмуртов Глазовского уезда в 1847 г., является первой книгой на удмуртском языке. Для сравнительного анализа беру еще два источника: переводы на приказанский (кукморско-шошминский) диалект, осуществленный в 1904 г. и переизданный в 1912 г. известным ученым, просветителем удмуртов И. С. Михеевым, как один из наиболее удачных дореволюционных переводов, и, современный, переведенный в 90-е гг. на литературный язык и изданный в 1997 г. в Стокгольме – Хельсинки (перевод протодиакона Михаила Атаманова, богословский редактор Марья Картано).

За 260 лет принятия христианства основной массой удмуртов (случаи крещения отдельных семей, небольших групп известны уже с середины XVI в., однако около 6% удмуртов до сего времени остались язычниками) и за 162 года со дня выхода первых книг Евангелий на удмуртском языке выработалась своя система библейских терминов. Кроме собственно удмуртских слов, сюда вошли заимствования из русского языка, ибо христианскую веру и Благую Весть Христа Спасителя к удмуртам принесли русские проповедники. Литература на церковнославянском языке изобилует эллинизмами, семитизмами, латинизмами. В данном сообщении основной упор делается на собственно русские заимствования.

Из общего числа 122 русских заимствований, собранных из всех трех изданий, наибольшее количество выявлено в Евангелии от Марка, изданном в 1904, 1912 гг. на кукморско-шошминском (приказанском) диалектах южноудмуртского наречия – 76 лексем; затем идет перевод Евангелия на диалект северных удмуртов Глазовского уезда за 1847 г.: здесь зафиксировано 68 лексем, включая союзы и частицу.

Следует оговориться, что мои выводы касаются только лексики, в целом же, данный перевод, совершенный священнослужителями, знающими лишь диалектный, разговорный язык, далек от совершенства – перевод сделан буквальный, конструкции предложений не всегда соответствуют требованиям норм удмуртского синтаксиса. В удмуртском языке словорасположение требует, чтобы группа подлежащего занимала первое место, сказуемого – последнее, а между ними – все определительные и дополнительные слова группы сказуемого. Влияние русского синтаксиса особенно чувствуется в притяжательных конструкциях, в которых часто отсутствует необходимый притяжательный суффикс при “обладаемом”, и деепричастных оборотах, например: *бечеос но солэн ‘и братья его’* (по нормам удмуртского языка следует перевести: *солэн бе-*

чеосыз но); адзиса но дышетскисьёссьэ Солэн 'и увидев учеников Его' (следует: *Солэсь дышетскисьёссьэ адъыса*). Таких примеров множество. Но не будем строги к первым переводчикам, ибо они были начинателями в создании удмуртской письменности. На основе первых переводов создавались научные грамматики, словари удмуртского языка, они стояли у истоков современного литературного языка.

В языке Евангелии от Марка на южноудмуртском наречии (1904, 1912 гг.) хотя и встречаются некоторые отступления от норм удмуртского синтаксиса, много заимствованных слов, но он значительно ближе к современному литературному языку. Развитие фонетического, лексического и синтаксического строя в переводных книгах мы можем проследить по самому же первому предложению рассматриваемого духовного и литературного памятника удмуртского языка. Вот как оно переведено в рассматриваемых нами источниках: Начало Евангелия Иисуса Христа Сына Божия (церковнославянск.) переведено следующим образом: *Кутскон Евангелиа-лэн Иисус Христос-лэн, Инмарь Пи-эзлэн* (сев., глаз. – 1847); *Инмар Пи Иисусь Христослэн Евангелиезлэн пумыз* (южн., приказанск. – 1912 г.); *Инмарлэн Пиезлэн Иисус Христослэн Евангелиезлэн кутсконэз* (совр. лит. язык, 1997 г.).

В переводе на северный диалект удмуртского языка встречаются древнерусские заимствования, характерные для русских говоров Вятского края и окружающих его областей Русского Севера: *ватага* 'семья, толпа, шайка'; *горница*; *завод* – в значении 'вещь'; *снасть*; *добыча*; *зеленик* (*Зенэлик*) 'посуда (чаще всего) стеклянная'; *повоста* 'погост, селение'; *обидьыны* 'обидеть, унижить'; *ораськыны* 'кричать, ругаться; орать'; *явиськыны* 'явиться, появиться'; *токма* 'токмо; напрасно, тщетно' и др.

Переводчик Четвероевангелия, известный ученый-педагог И. С. Михеев для передачи евангельских терминов, а также диалектных, устаревших слов и понятий почти на каждой странице дает в сноске русский или удмуртский варианты или диалектные синонимы тех слов и выражений, например: *Евангелие* – в сноске – *Зеч йывор*; *крашине пырон* – *креститься карон*; *зарезь* – *море*; *эксэй* – *государь*; *кабыл өз басьты* – *принимать өз кары*; *плотник* – *лэсьтысь-кысь*, *тир усто* и много других примеров. Излишние повторы затрудняют чтение Священного Писания.

В переводе на современный удмуртский литературный язык зафиксировано 46 слов русского происхождения. 19 лексем встречаются во всех трех разновременных переводах: *вина* < *вино*; *виноград*; *гольык*, *гольыш* < *голый*; *жаляны* 'пожалеть, сжалиться, умилосердиться; помиловать'; *книга*; *кирос* 'крест'; *ответ*: *о. сётыны* 'отвечать'; *посуда*; *праздник*; *простить*: *п. карыны* 'простить'; *пророк*; *пятница*; *солдат*;

святой 'святой, святой'; *служить*: с. карыны 'служить'; *сотник*; *час* 'часы; час', *чаша* и др.

Возникает вопрос: не слишком ли много русских заимствований в удмуртских переводах – 76 лексем в Евангелии от Марка, написанном на приказанском (кукморско-шошминском) диалекте и 46 слов русского происхождения в Евангелии от Марка, изданном в 1997 г. на современном литературном языке? Можно уверенно сказать: нет.

Русизмы и интернациональные слова проникли в современную прозу, поэзию и даже в фольклор. Они особенно изобилуют в разговорной речи молодого поколения. В анализируемых мною прозаических текстах, по объему намного раз меньших, чем Евангелие от Марка, выявляется от 70 до 100 русских заимствований или интернациональных слов, проникших через русское посредство. Как мы уже указали, еще в дореволюционных списках литературы выявлено более 2000 лексем русского и интернационального происхождения.

Семитизмы, эллинизмы, латинизмы, широко употребляющиеся в славянском и русском (как и во всех языках христианских народов мира) переводах Библии – *Евангелие, суббота, Пасха, синагога, фарисей, геена, кесарь, авва, лепта, динарий, архиерей* и много др. слов – также вошли в состав удмуртских переводов и тем самым обогатили словарный состав удмуртского языка.

Географические названия Палестины и личные имена евангельских времен по сложившейся до нас традиции даны в славянско-русской огласовке, принятой Православной церковью: *Иерусалим, Израиль, Галилея, Иерихон, Капернаум, Елеон, Иордан; Иисус, Мария, Петр, Иоанн, Лазарь, Андрей, Иаков, Саломия* и др.

#### Русские заимствования в удмуртских переводах Евангелий от Марка

Сев. нар. (Глазовский уезд): Марколэсь святой Дзець Ивор (Казань, 1847)	Южн. нар. (Мамад. и Каз. уезды): Марк гоштэм Евангелие (Казань, 1904; 1912)	Совр. лит. яз. Марклэсь Зеч Ивор (Стокгольм – Хельсинки, 1997)	Русский перевод
<i>a</i>	–	–	<i>a</i>
<i>a не...</i>	–	–	<i>a не...</i>
–	<i>башня</i>	–	<i>башня</i>
<i>берег</i> (5:13); <i>берег</i> (6:53)	–	–	<i>берег</i>
<i>благословить</i>	<i>благословит</i>	–	<i>благословить</i>

–	<i>божиться</i>	–	божиться
–	<i>брат</i>	<i>брат</i>	брат
<i>ватага</i>	–	–	ватага; 1) дом; 2) домо- чадцы
<i>вдруг</i>	–	–	вдруг
–	<i>ведь</i>	–	ведь
<i>Вэликтэм</i>	–	–	Пасха <? рус. великий
<i>венця</i>	<i>венец</i>	–	венец
–	–	<i>верблюд</i>	верблюд
<i>взятка</i>	–	–	взятка, лихоимство
<i>вина</i>	<i>вина</i>	<i>вина</i>	вино
–	<i>виноват:</i> <i>в. карыны</i>	–	обвинить
<i>виноград</i>	<i>виноград</i>	<i>виноград</i>	виноград
<i>власть</i>	–	–	власть
–	<i>вор</i>	–	вор
<i>голик</i>	<i>гольыш</i>	<i>гольык</i>	голый, нагий
<i>горница</i>	–	–	горница
–	<i>горчица</i>	<i>горчица</i>	горчица
–	<i>город (кар)</i>	<i>город (кар)</i>	город
–	<i>гроб</i>	–	гроб
–	<i>губка</i>	<i>губка</i>	губка
–	<i>Дух – дух</i>	<i>Дух – дух</i>	Дух – дух
–	<i>ещё</i>	<i>эшио</i>	ещё
<i>жаляны</i>	<i>жаляны</i>	<i>жаляны</i>	пожалеть, сжалиться, помиловать
–	<i>жеребе</i>	–	жеребий
–	<i>забор</i>	–	забор
<i>завод</i>	–	–	?диал. вещи, добыча, снасть
–	<i>закон</i>	<i>закон</i>	закон (порядок)
<i>заповедь</i>	–	–	заповедь
–	<i>зверь</i>	–	зверь
<i>зеленик</i>	–	–	?посуда; кувшин
–	<i>изъян</i>	<i>изъян</i>	изъян; ущерб; убыток
<i>-ка</i>	–	–	-ко; -ка
<i>казна: к. шыкыс</i>	–	–	казна; казённый
–	<i>канат</i>	–	канат
<i>книга</i>	<i>книга</i>	<i>книга</i>	книга
<i>книга: к. валась</i> <i>~ к. тодысь</i>	<i>книга тодысь</i>	<i>книга тодйсь</i>	книжник
–	<i>комната</i>	<i>комната</i>	комната (горница)

копья	—	—	копѣ
—	корма	—	корма (рулевая часть судна)
—	крашинь: к. пырыны	—	креститься, принять крещение
—	Креститель (Иоанн)	—	Креститель
кирос	кирос	кирос	крест
—	—	кровать	кровать
—	кружка	кружка	кружка
кувшин	—	кувшин	кувшин
либо	либо	—	или, либо
—	—	меч	меч
молитва	—	—	молитва
—	мытарьёс	—	мытари
—	начальник	—	начальник
не	—	—	ни
обидьыны	обижать: о. карыны	—	обижать
однако	—	—	однако
ораськись	—	—	орущий, кричащий
ответ: о. сѣтыны	ответ: о. сѣтыны	ответ: о. сѣтыны	отвечать
—	палач	—	палаш
—	пастух	—	пастух
—	первой	—	первый
—	плотник	—	плотник
повоста	—	—	селение, др. рус. погост; вятск. повост
—	полк	полк	полк
поп	—	—	священник, поп
бадзым поп	—	—	первосвященник
посной: п. утыны	—	—	поститься
посуда	посуда	посуда	посуда
праздник	праздник	праздник	праздник
—	притча	—	притча
—	пример: п. басыны	—	взять пример
—	проклинать: п. карыны	—	проклинать
простить: п. карыны	простить: п. карыны	простить: п. карыны	простить

<i>пророк</i>	<i>пророк</i>	<i>пророк</i>	пророк
<i>пятница</i>	<i>пятница</i>	<i>пятница</i>	пятница
—	<i>раб</i>	—	раб
—	<i>разбойник</i>	—	разбойник
—	<i>родня</i>	—	родня
<i>ряд</i>	—	<i>рад</i>	ряд
<i>салдат</i>	<i>солдат</i>	<i>солдат</i>	воин, солдат
—	<i>самой</i>	<i>самой</i>	самый
<i>сапег</i>	—	—	сапог
<i>святой</i>	<i>святой</i>	<i>святой</i>	святой
—	<i>Святой Дух</i>	<i>Святой Дух</i>	Святой Дух
—	<i>свидетельёс</i>	—	свидетели
—	<i>священник</i>	<i>священник</i>	священник
—	<i>скамья</i>	<i>скамья</i>	скамья
<i>сеть</i>	—	—	сеть
<i>слава; с. кыл</i>	—	—	слава
<i>служить: с. карыны</i>	<i>служить: с. карыны</i>	<i>служить: с. карыны</i>	служить
<i>слуга</i>	—	—	слуга
<i>смоква пу – смоковница пу</i>	<i>смоква пу</i>	<i>смоквану</i>	смоковница
—	<i>советник</i>	—	член совета, советник
<i>сотник</i>	<i>сотник</i>	<i>сотник</i>	сотник
<i>спира</i>	—	—	спира (полк, рота, отряд) < греч.
<i>спорьяськыны; спор карыны</i>	<i>спорьяськыны</i>	—	спорить
<i>старейшина</i>	—	—	старейшина
—	<i>суд</i>	<i>суд</i>	суд
—	—	<i>судэ сюрныны</i>	осудиться, быть осужденным
—	—	<i>тёрнпу</i>	терновник
<i>токма</i>	—	—	токмо, напрасно, тщетно
—	<i>только</i>	—	только, лишь
<i>тюрьма</i>	<i>тюрьма</i>	—	тюрьма
<i>хотя</i>	—	—	хотя
—	—	<i>храм</i>	храм
<i>царство</i>	—	—	царство
<i>церк</i>	<i>черк</i>	<i>черк</i>	церковь; храм
<i>час</i>	<i>час</i>	<i>час</i>	час; часы
<i>чаша</i>	<i>чаша</i>	<i>чаша</i>	чаша
<i>чино мурт</i>	<i>чиновник</i>	—	чиновник, сановник



—	чиста (вераськыны)	—	чисто (говорить)
чисто (кымаз)	—	—	подчистую (опрокинул)
что	—	—	что
чудо	чудо	—	чудо
—	шалаш	—	шалаш, куща
шпага	—	—	шпага; меч
эшакэръ пи	эшак; пинял эшак	ишакпи, пинал ишак	ишак, осел; осленок
явиськыны	—	—	явиться, появиться
—	—	язычник	ЯЗЫЧНИК
—	ящик	—	ЯЩИК

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Алатырев В. И.* Введение // Первая научная грамматика удмуртского языка. Ижевск, 1975. С. 3–15.
- Атаманов М. Г.* Новый этап в переводе книг Священного Писания на удмуртский язык // Христианство в истории и культуре Удмуртии: Материалы к республиканской научно-теоретической конф. Ижевск, 2000. С. 25–33.
- Атаманов М. Г.* Библейская терминология в удмуртском переводе “Нового Завета” // Первой удмуртской грамматике 225 лет: Сб. ст. Ижевск, 2002. С. 85–92.
- Атаманов М. Г., Картано М.* О некоторых понятиях Библии в удмуртском литературном языке // *Linguistica Uralica*. 2003 (XXXIX). С. 258–265.
- Шутов А. Ф.* Первым удмуртским книгам – 150 лет // *Linguistica Uralica*. 1999. С. 215–217.